Porównanie tłumaczeń Ezechiela 40:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | W dwudziestym piątym roku naszego wygnania, w Nowy Rok, w dziesiątym (dniu) miesiąca, w czternastym roku po tym, jak rozbito miasto, dokładnie w tym dniu,\* była na mnie\*\* ręka JAHWE i zaprowadził mnie tam.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W dwudziestym piątym roku naszego wygnania, w Nowy Rok, dziesiątego dnia miesiąca, w czternastym roku po zdobyciu miasta, dokładnie tego dnia, spoczęła na mnie ręka JAHWE. Zaprowadził mnie On do Jerozolimy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | W dwudziestym piątym roku naszego wygnania, na początku roku, dziesiątego *dnia* miesiąca, czternaście lat po zburzeniu miasta, w tym właśnie dniu spoczęła na mnie ręka JAHWE i zaprowadził mnie tam. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Dwudziestego i piątego roku zaprowadzenia naszego, na początku roku, dziesiątego dnia miesiąca, czternastego roku po zburzeniu miasta, tegoż prawie dnia była nademną ręka Pańska, a przywiódł mię tam. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Dwudziestego i piątego roku zaprowadzenia naszego, na początku roku, dziesiątego dnia miesiąca, czternastego roku potym, jako zburzone jest miasto, tegoż samego dnia zstała się nade mną ręka PAńska i przywiódł mię tam. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | W dwudziestym piątym roku naszego wygnania, z początkiem roku, w dziesiątym dniu miesiąca, w czternaście lat po zdobyciu miasta, właśnie tego dnia spoczęła na mnie ręka Pana, i zaprowadził mnie On |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | W dwudziestym piątym roku naszego wygnania, w pierwszym miesiącu, dziesiątego dnia tego miesiąca, w czternastym roku po zdobyciu miasta, w tym właśnie dniu spoczęła na mnie ręka Pana i przeniósł mnie tam, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | W dwudziestym piątym roku naszego wygnania, na początku roku, w dziesiątym dniu miesiąca, czternaście lat po zburzeniu miasta, w tym właśnie dniu spoczęła na mnie ręka JAHWE i tam mnie wprowadziła. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W dwudziestym piątym roku naszego wygnania, w dziesiątym dniu pierwszego miesiąca, czternaście lat po zburzeniu miasta, w tym właśnie dniu spoczęła na mnie ręka JAHWE. I wprowadził mnie tam. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | W dwudziestym piątym roku naszego wygnania, na początku roku, w dziesiątym [dniu] miesiąca, czternaście lat po zburzeniu miasta, w tym właśnie dniu spoczęła na mnie ręka Jahwe i zaprowadził mię tam. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сталося, що в двадцять пятому році нашого полону, в першому місяці, в десятому (дні) місяця, в сорок осьмому році після забрання міста, в тому дні на мені була господня рука і вона повела мене |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dwudziestego piątego roku naszego uprowadzenia, na początku roku, dziesiątego dnia miesiąca, czternastego roku po zburzeniu miasta, tego właśnie dnia tknęła mnie ręka WIEKUISTEGO oraz mnie poprowadził. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | W dwudziestym piątym roku naszego wygnania, na początku roku, w dziesiątym dniu miesiąca, w czternastym roku po zdobyciu miasta, tego samego dnia spoczęła na mnie ręka JAHWE, tak iż zaprowadził mnie na to miejsce. |

1. 1) Tj. (1) 19 kwietnia 573 r. p. Chr. (<x>330 40:1</x>L.), (2) 22 października 573 r. p. Chr., na Nowy Rok, por. <x>30 25:10</x>; <x>330 46:17</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>330 3:14</x>; <x>330 8:1</x>; <x>330 37:1</x>; <x>330 40:1</x> [↑](#footnote-ref-3)